



Krabat 발표

김서희,김성진,박찬희,오솔비,유창기

번역 주안점

1. 원문에 충실하되 어색한 표현은 의미를 해치지 않는 선에서 수정
2. 초등 고학년을 주 독자층으로 설정
쉽고 대중적인 어휘 선택
3. 문장 구분에 있어 내용의 흐름 고려

Krabat ist wütend, er kann sich
das Missgeschick nicht erklären.

(번역본) 크라바트는 울화가 치민다. 이런 불상사를
어떻게 이해해야 좋을지 알 수가 없다.

(조별해석) 크라바트는 울화가 치민다. 도무지
이 불행을 설명할 길이 없다.

Anderntags läuft er wieder weg, diesmal in aller
Frühe, vor Tau und Tag

(번역본) 이튿날 크라바트는 다시 도망을 친다.

이번에는 아주 이른 새벽 이슬도 내리기 전에 출발을 한다.

(조별해석) 이튿날 크라바트는 다시 도망친다. 이번에는 아주
이른 새벽에 이슬도 내리기 전에 반대방향으로 달아난다.

-in entgegengesetzter Richtung, zum Wald hinaus,
über Felder und Vliesen, durch Dörfer und Weiler.

(번역본) 전날과는 반대 방향으로 달려서 숲을 빠져 나가 들판과
목초지를 지난다. 크고 작은 여러 마을을 통과해 지나간다.

(조별해석) 숲을 빠져나와, 들판과 목초지를 넘어, 크고 작은
마을들을 지나서,

Er springt über Wasserläufe, er watet durch einen Sumpf, ohne Rast, ohne Aufenthalt.

(번역본) 소년은 개울을 뛰어넘고 수령을 건넌다. 한 순간도 멈춰 쉬지 않는다.

(조별해석) 개울을 뛰어넘고, 늪을 헤쳐 나간다. 지체하지도 않고 멈춰 서지도 않는다.

Raben, Nattern und Füchse beachtet er nicht; keinen Fisch blickt er an, keine Katze, kein Huhn, keinen Enterich.

(번역본) 까마귀와 독사와 여우도 쳐다보지 않는다. 물고기도 쳐다보지 않고 고양이도 닭도 오리도 보지 않는다.

(조별해석) 크라바트는 까마귀도, 독사도, 여우도 쳐다보지 않는다. 물고기도, 고양이도, 닭도, 오리도 보지 않는다.